

Бытовые поклоны в невербальной культуре современного Вьетнама

DOI: 10.24833/2949-6357.2024.GEO.1

УДК: 316.772.2

С. Е. Глазунова, Е. Б. Морозова

Аннотация

Несмотря на огромный научный интерес к невербальной коммуникации, жестовое этикетное поведение современных вьетнамцев является мало изученным, а существующие исследования практически не анализируют этикетные жесты вьетнамской культуры, такие как поклон. В отличие от Китая, Южной Кореи или Японии, поклон не является широко распространённым жестом во Вьетнаме. Задачами данного исследования является анализ бытовых вьетнамских поклонов, правил их употребления и отношения к ним в современном вьетнамском обществе на материале научных статей и публикаций во вьетнамских медиа. Целью исследования является определение роли и видов бытовых поклонов. В результате анализа собранных данных описаны ситуации и некоторые правила употребления бытовых поклонов. Установлено, что в последние годы значимость поклонов в повседневном этикете Вьетнама начала расти, особенно в деловой и академической средах.

Ключевые слова: Вьетнам, культура поклонов, поклон, ритуал, традиция.

В последние десятилетия наблюдается рост научного интереса к невербальной коммуникации, особенно жестовому поведению разных народов, которое отражает национальные и историко-культурные особенности их развития. Для невербального поведения многих народов Юго-Восточной и Вос-

точной Азии (Таиланд, Индия, Индонезия, Япония, Китай, Южная Корея и др.) характерно использование поклонов, которые по праву привлекают внимание исследователей невербальной коммуникации и этикетного поведения во всём мире. На данный момент в научной литературе подробно описаны китайские, корейские, индийские, тайские, японские поклоны [Челнокова 2019; Самсонов 2013; Ван Дань 2019; Takeda, Kamagahara et al. 2016 и др.] и другие виды этикетных жестов. Однако невербальное этикетное поведение вьетнамцев остаётся мало или совершенно не описанным.

Из анализа материалов, посвящённых культуре современного Вьетнама, видно, что вьетнамцы, так же как и китайцы и японцы, исполняют поклоны в ряде этикетных ситуаций, но упоминания таких случаев в научной литературе несистемны и неинформативны [Аносова 2014; Кнорозова 2020; Марченко 2011, Степанова 2018; Lý Khắc Cung 2004; Đào Văn Ngoan 2022; Đặng Nghiêм Vạn 1996 и др.]. В связи с этим было решено провести исследование, задачами которого является анализ материалов, включая фото- и видеопубликации, в современных вьетнамских медиа, посвящённых бытовому, исполняемому в повседневных этикетных ситуациях, поклонам. Целью исследования является определение роли и видов бытовых поклонов в современной вьетнамской культуре.

Кратко рассматривая историю Вьетнама, чтобы понять роль поклонов в вьетнамской культуре, следует отметить несколько важных фактов. В прошлом поклоны составляли неотъемлемую часть жизни страны. Приход к власти коммунистической партии в Северном Вьетнаме в 1945 г. кардинально изменил политический и экономический курс государства, его культуру и этикет. Новое правительство провело ряд реформ с целью создания социалистического государства

и нового облика вьетнамского народа. Одной из таких реформ в 1945 г. стал запрет использовать традиционные способы приветствия, в том числе поклоны. Хотя последующие реформы затронули многие аспекты жизни вьетнамцев, поклоны, связанные с отправлением религиозных культов, продолжали использоваться — государство не регулировало ритуалы в этой сфере.

В 1986 г. к власти пришли реформаторы во главе с Нгуен Ван Линем, и страна взяла курс на политику демократизации общественной жизни и переход к большей открытости, в результате чего снова стали актуальными праздники и ритуалы дореволюционного периода [Endres 1999]. Продолжающееся и сегодня возрождение традиционной культуры привело к тому, что бытовые поклоны постепенно возвращаются в повседневный этикет Вьетнама.

Во вьетнамском языке нет специальных терминов для различных форм поклонов. Вьетнамцы используют три слова: *cúi* ('куй'), *vái* ('вай') и *lạy* ('лаи') (реже — *lễ* ('лэ')). *Cúi* — наиболее нейтральное слово, широко используемое для обозначения наклона головы или тела [НБВРС 2012]. *Vái* ('вай') означает 'кланяться, сложив ладони перед собой'; а *lạy* ('лаи') — '[низко] кланяться или выполнить prostиpание'. Последние два глагола обозначают два базовых вида поклона, характерных и для современной вьетнамской религиозной и ритуальной культуры — **вай** (неглубокий поклон со сложенными перед собой ладонями) и **лаи** (глубокий поклон, часто переходящий в prostиpание или с опусканием на землю). При этом сами вьетнамцы зачастую не проводят большого различия между этими словами, употребляют их как синонимы.

В повседневном деловом и бытовом общении вьетнамцы предпочитают рукопожатие для приветствия и прощания. Среди городского населения поклоны почти не совершаются,

а в сельской местности люди иногда могут приветствовать друг друга с помощью традиционного **вай**. Также весьма распространён лёгкий, характерный для европейских и других стран, поклон, по форме соответствующий **кивку** головой или ниже, иногда с последующим похлопыванием по плечу.

Стоит отметить, что хотя сегодня среди вьетнамцев нет одинакового понимания роли поклонов в сфере бытового этикета, а главное — их форм, вопросу о возрождении культуры поклонов уделяется довольно большое внимание. В приведённых ниже примерах употребления поклонов важны, как нам кажется, две составляющие. Первое — сам факт использования поклонов в этих ситуациях. И второе — отношение к этому окружающих. Исполнение поклонов оценивается положительно, вызывает высокую оценку; часто именно факт использования этого жеста выносится в заголовки статьи о событии.

К примеру, крупнейшая компания Вьетнама “Vietnam Postsand Telecommunications Group” в 2019 г. провела эксперимент, введя обязательное исполнение поклонов сотрудниками компании в адрес клиентов. В этом же году был зафиксирован случай использования поклонов в адрес пассажиров работниками “Vietnam Airlines” за задержку рейса [см. подробнее Глазунова, Морозова 2023].

Поклоны начинают исполнять не только рядовые граждане страны. Так, в 2017 г. в перерыве матча между командами футбольных клубов “Хошимин” и “Шонглам Нгеан” исполняющий обязанности президента клуба Хошимина Ле Конг Винь поклонился перед публикой, таким образом принеся извинения за плохую игру своих футболистов. В первом тайме “Хошимин” проиграл с разницей в три гола, что вызвало яростный гнев болельщиков клуба, которые даже свернули флаги команды, не дождавшись окончания тайма.



Иллюстрация 1. Премьер-министр Фам Минь Чинь и представители вьетнамской диаспоры в США



Иллюстрация 2. Дети обучаются делать “детский поклон” в детском саду



Иллюстрация 3. Пример поклона в старшей вьетнамской школе



Иллюстрация 4. Выпускники колледжа кланяются родителям и преподавателям

С VIP-трибуны Конг Винь заметил реакцию публики. Сразу же после объявления овертайма он спустился к болельщикам и, совершая многочисленные поклоны, обратился к ним с извинениями и объяснениями [Thiên Lộc 2017].

Также из анализа фото- и видеоматериалов видно, что представители многочисленных вьетнамских диаспор в разных странах используют **вай** по отношению к лицу с более высоким социальным статусом, например, премьер-министру Вьетнама [Thủ tướng... 2022].

Активно возвращаются поклоны и в образовательную среду, начиная с детского сада. Дети исполняют в основном так называемый ‘детский поклон’ (‘сложенные руки’): это легкий наклон головы со сложенными определённым образом руками (см. Ил. 2). Обучение этому поклону начинается в дошкольном возрасте и продолжается в школе. Далеко не все учебные заведения Вьетнама внедряют в учебный процесс культуру поклонов, но количество таких заведений неуклонно растёт. Например, в 2022–2023 учебном году Департамент образования и обучения района Лонгбьен г. Ханой поставил перед школами задачу по формированию и внедрению культуры приветствия внутри и за пределами школы “Сложенные руки — Улыбка — Поклон”. Учителя рассматривают обучение учащихся такому приветствию не только как профессиональную, но и как образовательную задачу [Đình Trung 2022].

Анализ собранных нами фотоматериалов показывает, что в старшей и высшей школе учащиеся переходят на взрослую форму поклона: легкий наклон туловища и голову под углом не более 45 градусов.

Показательный пример исполнения поклонов в академической среде был недавно описан вьетнамскими СМИ. На выпускном вечере сотни выпускников Вьетнамско-амер-

риканского колледжа склонили головы в знак благодарности своим родителям и учителям [Ngọc Minh 2022].

Вьетнамские СМИ фиксируют и курьезные случаи исполнения поклонов, число которых растёт с каждым годом. Так, в 2023 г. описывался случай, когда мальчик, который переезжал дорогу в неполюженном месте и которого водитель грузовика чудом не сбил, успев вовремя затормозить, дважды поклонился водителю прежде чем уехать дальше [Mạnh Dũng 2023]. В этом же году в г. Дананге один из трёх преступников, которые обокрали местный магазин, поклонился на камеру традиционным поклоном **вай** и только потом скрылся с места преступления [Đạt sữa... 2023]. Такие, казалось бы, незначительные случаи исполнения поклонов в самых разных повседневных ситуациях свидетельствуют о возрождении этого класса жестов во вьетнамской повседневной культуре.

По-видимому, возвращение культуры поклонов происходит по ряду причин. Вьетнам активно восстанавливает старые обряды, традиции и праздники. Вероятно, это связано с желанием сохранить свою национальную идентичность в условиях глобализации. К тому же, Вьетнам находится под сильным культурным влиянием Китая, Японии и Южной Кореи, в культуре которых поклоны играют важную роль. На данный момент трудно сказать, насколько быстрым и успешным будет возрождение поклонов, но можно уверенно предположить, что в ближайшие годы мы увидим, что роль поклонов в бытовых этикетных ситуациях будет только увеличиваться.

Выводы

В результате анализа собранного материала становится очевидно, что поклоны начинают играть всё бóльшую роль во вьетнамской повседневной культуре. Хотя именно быто-

вые поклоны больше всего пострадали в ходе коммунистических реформ и практически вышли из употребления, мы видим, что в настоящее время вьетнамское общество возвращается к своим корням и всё чаще использует поклоны, хотя их форма, в отличие от религиозных и ритуальных поклонов, пока не устоялась. Выводы, сделанные в рамках данного исследования, носят предварительный характер, поскольку масштабное исследование видов и роли поклонов во вьетнамской культуре, с учётом возможных региональных особенностей, возможно провести только в формате полноценного полевого исследования.

Список литературы:

1. Аносова Л.А. Вьетнам на пути Doi Moi — обновление // Экономика и управление, 2014. № 6 (104). С. 4–9. [Anosova, Ludmila A. 2014. V'etnamnaputi Doi Moi — obnovlenie (Vietnam Pursuing Doi Moi — Renewal), *Ekonomika I upravlenie (Economics and Management)*, 6, 4–9.]
2. Ван Дань. Эволюция китайского этикета приветствия до Синьхайской революции // Общество: философия, история, культура. 2019. № 8 (64). С. 176–182. [Van, Dan'. 2019. Evolyuciya kitajskogo etiketa privetstviya do Sin'hajskoj revolyucii (Evolution of Chinese Greeting Etiquette before the Xinhai Revolution). *Obshchestvo: filosofiya, istoriya, kul'tura (Society: Philosophy, History, Culture)*, 8, 176–182.]
3. Глазунова С.Е., Морозова Е.Б. Виды поклонов и их роль в современной вьетнамской культуре // Концепт: философия, религия, культура, 2023. Т. 7 № 2, С. 83–103. [Glazunova, Svetlana E., Morozova Elena B. 2023. Vidy poklonov i ih rol' v sovremennoj v'etnamskoj kul'ture (Types of Bows and Their Role in Modern Vietnamese Culture). *Koncept: filosofiya, religiya, kul'tura (Concept: Philosophy, Religion, Culture)*, v. 7 #2, 83–103.]

4. Кнорозова Е. Ю. Духовная культура Вьетнама. Традиционные религиозно-мифологические воззрения вьетнамцев. СПб: БАН, 2020. 507 с. [Knorozova, Ekaterina YU. 2020. *Duhovnay-akul'tura V'etnama. Tradicionnyereligiozno-mifologicheskievozzreniyav'etnamcev (Spiritual Culture of Vietnam. Traditional Religious and Mythological Views of the Vietnamese)*. St. Petersburg: BAN.]
5. Марченко Е. А. Традиционные основы вьетнамского общества в современных условиях // Вьетнамские исследования. Выпуск 1. Вьетнам сегодня и вчера. Москва: ИДВ РАН, 2011. С. 90–108. [Marchenko, Evgeniya A. 2011. *Tradicionnye osnovy v'etnamskogo obshchestva v sovremennyh usloviyah (Traditional Fundamentals of Vietnamese Society in Modern Conditions)*. *V'etnamskieissledovaniya. Vypusk 1. V'etnam segodnya I vchera (Vietnamese Studies. Vol. 1. Vietnam Today and Yesterday)*, 90–108. Moskva: IDV RAN.]
6. НБВРС — Новый большой вьетнамско-русский словарь: ок. 80 000 слов и выражений. В 2 т. / отв. ред. В. А. Андреева, Нгуен Туэт Минь. Москва: Вост. лит., 2012. [Andreeva, Vera, A., Nguen Tuet Min'. 2012. *Novyj bol'shoj v'etnamsko-russkij slovar': ok. 80000 slov i vyrazhenij: v 2 tomah (New Large Vietnamese-Russian Dictionary: app. 80 000 Words and Collocations: in 2 volumes)*. Moscow: Vostochnaya literatura.]
7. Самсонов Д. А. Корейский этикет: опыт этнографического исследования. СПб.: Наука, 2013. 144 с. [Samsonov, Denis A. 2013. *Korejskij etiket: opyt etnograficheskogo issledovaniya (Korean Etiquette: Experience of ethnographic research)*. St. Petersburg: Nauka.]
8. Степанова Н. А. Особенности невербальной коммуникации российских и вьетнамских народов // Актуальные вопросы современной психологии: материалы V Междунар. науч. конф. (г. Казань, май 2018 г.). Казань: Молодой ученый, 2018. С. 22–27. [Stepanova, Nataliya A. 2018. *Osobennosti neverbal'noj kommunikacii rossijskih i v'etnamskih narodov (Peculiarities of Nonverbal*

- Communication in Vietnamese Peoples). In: *Aktual'nyevoprosysovremernojpsihologii: materialy V Mezhdunar. nauch. konf. (g. Kazan', maj 2018 g.) (Current Issues of Modern Psychology: Materials of Scientific Conference (Kazan, May 2018))*. 22–27. Kazan': Molodoj uchenyj.]
9. Челнокова А.В. Индийский этикет: речевой и невербальный аспекты: учебник. СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2019. 104 с. [Chelnokova, Anna V. 2019. '*Indijskij etiket: rechevoj ineverbal'nyj aspekty: uchebnik*' (*Indidan Etiquette: Verbal and Nonverbal Aspects*). St. Petersburg: Izd-vo S.-Peterb. un-ta.]
 10. Đặng Nghiêm Vạn. *Về ton giáo tín ngưỡng Việt Nam hiện nay*. Nhà xuất bản Khoa học xã hội. Hà Nội, 1996. 494 p.
 11. Đào Văn Ngoạn. *Văn hóa phong tục tập quán Việt Nam*. Nhà xuất bản Xây dựng, 2022. 534 p.
 12. Đập cửa kính siêu thị trộm cắp rồi vái lay trước khi bỏ đi. 24.05.2023 Available from: <https://vtv.vn/phap-luat/dap-cua-kinh-sieu-thi-trom-cap-roi-vai-lay-truoc-khi-bo-di-20230524171514424.htm> (Accessed 05 July 2023).
 13. Đình Trung. Văn hóa học đường: Bắt đầu từ việc mỉm cười, cúi chào. 22.10.2022. Available from: <https://tuoitrethudo.com.vn/van-hoa-hoc-duong-bat-dau-tu-viec-mim-cuoi-cui-chao-208593.html> (Accessed 01 March 2023).
 14. Endres K.W. Beautiful Customs, Worthy Traditions: Changing State Discourse on the Role of Vietnamese Culture // *Internationales Asien forum*. 2002. vol. 33, #3–4. 303–322.
 15. Lý Khắc Cung. Hà Nội — Văn Hoá Và Phong Tục. Nhà xuất bản Hồng Đức, 2004. 581 p.
 16. Mạnh Dũng. Cậu bé 2 lần cúi đầu cảm ơn tài xế vì biết mình đi sai. 30.06.2023. Available from: <https://vietnamnet.vn/cau-be-2-lan-cui-dau-cam-on-tai-xe-vi-biet-minh-di-sai-2160300.html> (Accessed 01.07.2023).
 17. Ngọc Minh. Nghi thức cảm ơn đặc biệt trong lễ tốt nghiệp ở trường Cao đẳng Việt Mỹ. 08.04.2022. Available from: <https://vietnamnet.vn>

- vn/nghi-thuc-cam-on-dac-biet-trong-le-tot-nghiep-o-truong-cao-dang-viet-my-2007107.html (Accessed 02 September 2023).
18. Takeda T., Kamagahara Y., Lu X., et alia. A Comparative Study of Instructing Methods Regarding Japanese Bowing. // In: Duffy, V. (ed.) *Digital Human Modeling: Applications in Health, Safety, Ergonomics and Risk Management. DHM 2016. Lecture Notes in Computer Science*, vol. 9745. Springer, Cham. https://doi.org/10.1007/978-3-319-40247-5_50.
 19. Thiên Lộc. Giá trị từ cái cúi đầu của quyền chủ tịch CLB TPHCM Lê Công Vinh // BÁO LAO ĐỘNG. 23.06.2017. Available from: <https://laodong.vn/the-thao/gia-tri-tu-cai-cui-dau-cua-quyen-chu-tich-club-tphcm-le-cong-vinh-544307.ldo>. (Accessed 03 March 2023).
 20. Thủ tướng Phạm Minh Chính gặp gỡ cộng đồng người Việt tại Campuchia. 09.11.2022. Available from: <https://cand.com.vn/su-kien-binh-luan-thoi-su/thu-tuong-pham-minh-chinh-gap-go-cong-dong-nguoi-viet-tai-campuchia-i673728> (Accessed 01 February 2022).

Сведения об авторах:

Глазунова Светлана Евгеньевна, ст. преподаватель,
МГИМО МИД России, Москва, Россия,
email: svtln.glazunova@gmail.com

Морозова Елена Борисовна, к. филол. н., доцент, МГИМО
МИД России, Россия, email: morel@mail.ru

EVERYDAY BOWS IN MODERN NONVERBAL VIETNAMESE CULTURE

Svetlana E. Glazunova

Senior Lecturer, MGIMO University, Moscow, Russia,
email: svtln.glazunova@gmail.com

Elena B. Morozova

Candidate of Philology, Associate Professor, MGIMO University,
Moscow, Russia, email: morel@mail.ru

Abstract

Recent decades have seen a drastic increase of academic interest in non-verbal communication of various ethnic groups. However, gestural behaviour of the Vietnamese, particularly in the sphere of etiquette, has been rarely analyzed by modern scholars. Research papers on this topic describe etiquette gestures of Vietnamese culture, especially bows, vaguely and sketchily. Although in the past bows were quite wide spread in Vietnam, nowadays the gesture seems to have lost its popularity. The goals of the paper are to analyze the descriptions of modern everyday Vietnamese bows, rules and situations of their use, in Vietnamese media. The objective of the research is to identify role and types of bows in modern Vietnamese culture. The results of the analyses show that bows, banned by the Vietnamese Communist Party several decades ago, are gradually starting to acquire more significance in modern society.

Keywords: culture of bows, cult of ancestors, bow, ritual, tradition, Vietnam.